

Tgi èn ils magliaravitscha?

Autor(en): **Giger, Felix**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Romanica Raetica : perscrutaziun da l'intschess rumantsch**

Band (Jahr): **16 (2004)**

PDF erstellt am: **13.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-859039>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

giabla da tschertas ravas dal gener *Beta vulgaris*, è daventada en Surselva 'l'erva na mangiabla da verduras cun bulba', entant che l'*urtais* sto adina avair desegnà la feglia d'in' autra variaziun speziala da la *Beta vulgaris*.

Probabel hai dà in temp en Surselva, nua che tuttas duas spezias èn vegnidas cultivadas, uschebain la *ravitscha* sco l'*urtais*. Ensacura è la cultivaziun da la *ravitscha* ida ord moda, e restà è l'*urtais* ch'è daventà la verdura da feglia par excellence en ils ierts purils, uschia ch'ins ha pudì duvrar quest pled en la Bibla sur-silvana per denominar las verduras in-summa.

In'invenziun rumantscha

In fatg interessant è ch'il pled è derasà exclusivamain en Surselva e Grischun central. Nagin dals lungatgs neolatins conuscha l'expressiun. I dat en talian, franzos e spagnol plects che derivan dal latin *HORTUS* 'iert' per denominar ils legums e las verduras (per ex. talian *ortaggio*, franzos regional *ortailles*, spagnol *hortaliza*), ma negin da quels desegna specificamain ils urtais, ed i dat absoluttmain nagin derivat da *HORTENSIS*.

Ils Rumantschs n'han betg sulettain inventà ils chapuns, els han era inventà ils urtais!

Felix Giger

Tgi èn ils magliaravitscha?

Pli baud mangiavan ils Grischuns differents ervas e ragischs ch'ins chavava sin la prada e ch'ins na conuscha praticamain betg pli. Questas verduras e legums enrigivan in pau la carta da menus fitg monotona dals abitants da las Alps, quai malgrà ch'ils Ladins conuschan il proverbial «Chi mangia erba, dvainta bes-cha», che n'exprima betg gronda stima per salata e

verduras. L'onn 1837 scumondan ils da San Murezzan da «chiaver salata, pulech et vaungias». Da tge tip da salata ch'i sa tractava è difficil da dir, forse da la cicoria. Las *vaungias* èn ina spezia da spinat selvadi, ch'ins numna era *urteis prada*, en Engiadina bassa era *ravitscha grassa*.

La *ravitscha* para d'esser stada gia da vegl in'erva mangiabla. La Bibla da Scuol



Chapuns, ina tratga ch'ìls Ladins faschevan cun *ravitscha* e ch'ìls Sursilvans fan cun *urtais*. (Foto König & König, Turitg).

dal 1678 di en il psalm 104: «El fa pruir oura herbas per las bestias: E ravitschas à servezi dal crastiaun.» En ils Proverbis chapitel 15, vers 17 sa clomi: «Plü vala ün past d'ravitscha, ingio saja amûr, co da bouf ingraschâ, ingio saja oedi».

La feglia dals tartuffels

Il Sursilvan cumbinescha cun raschun il pled *ravitscha* cun *rabetscha*. Ma el na chapischa betg il senn da quests passadis, pertge che mangiar rabetscha è nunpusaivel per in Sursilvan ozendi. La rabetscha è per el la chaglia dals tartuffels, e

quella n'è betg fitg gustusa. Tge è ravitscha lura per in Ladin? Nus avain la *ravitscha grassa* u era *ravitscha da vaungias* per il spinat selvadi, a Tschlin la *ravitscha da spinat* per il spinat d'iert, en Val Müstair la *ravitscha ascha* per quai ch'il Sursilvan numna crut asch. En auters cumins da l'Engiadina è la ravitscha simplamain il spinat. Gia en il Nov Testament da Bifrun cumpara il pled cun la significaziun dad erva mangiabila resp. verdura, legum: «Et ün oter, quel chi es flaivel mangia aravitscha.» Quest passadi tuna en la Bibla sursilvana dal 1718 uschia: «Mo 'lg auter ch'ei fleivels, mangia urteis».

La feglia da las ravas

Il pled *ravitscha* designava oriundamain la feglia da las ravas. Quai mussa la derivanza dal latin *RAPA* 'rava' resp. *RAPICUS* 'cost giuven da ravas' ed era il lumbard *ravice* 'rava selvadia' resp. il talian dialectal *ravizza* 'feglia e bulba da la rava alva' che han il medem origin sco nossa *ravitscha*. Pli tard è la significaziun s'extendida sin autras ervas da feglia mangiabras, sco per ex. sin ils urtais, e sut l'influenza dal tirolais *Kraut* era sin l'uschenumnà 'Sauerkraut'. En il material dal DRG chattain nus per Tschlin la suandanta definiziun da *ravitscha*: 'gekochtes Gemüse'. Pli u main il medem stat sin in cedel da Latsch: 'grünes Gemüse', pia quai che nus numnain oz *verdura*. Ina infurraziun interessanta è documentada per Ftan: «Cun piessas albas as fa eir *ravitscha*» Qua ha *ravitscha* pli u main la significaziun da 'gekochtes Gemüse', sco a Tschlin.

Verduras e legums

Quest svilup da 'feglia da ravas' sin 'verdura' era probabel gia terminà en Engiadina il 16avel tschientaner. Il cronist Alesch sa lamenta en sia cronica da l'onn 1587 sur da la raccolta miserabla: «Araschdiv nun es gnieu ün zich, / Er dals orts aravitscha ne aravas brich». En il 18avel tschientaner para il pled dad avoir acquistà, almain en tscherts cumins da l'Engiadina, la significaziun da legum insumma. Ils Raims spirituals publitgads da Not da Porta l'onn 1748 cuntegnan il vers suandant: «Dech da ravitschas quels

viven». I sa tracta qua da l'istorgia biblica da Daniel che na voleva betg mangiar a la maisa regala. La Bibla da Scuol (1678) discorra en quest connex da *legums*, explitgond a l'ur ch'i sa tractia dad arveglia e fava. En il commentari al cudesch Genesis scriva Jon Pitschen Saluz, che Dieu haja suenter il diluvi, essend «ils früts da la terra zuond fich inflaivlids», «miss pro la *ravitscha* e pommaraida eir la chiarn et ilg vin.» Per in Sursilvan stuess ins translatar *ravitscha* e *pommaraida* cun «verduras e fretgs».

Per la Surselva è il svilup dal pled stà different. Pader Baseli Carigiet define-scha la *rabetscha* en ses vocabulari dal 1882 cun la formulaziun suandanta: 'das Kraut aller Knollenfrüchte'. La significaziun 'mangiabel' na pareva betg dad esser preschenta en il pled sursilvan. Quai mussa la cumparegliaziun dals blers passadis da la Bibla da Scuol, nua che la *ravitscha* cumpara, cun la Bibla sursilvana (1718) che dovra en quests cas adina ils dus plects *urteis* ed *erva*. La *ravitscha* ladina ed ils urtais sursilvans paran insumma d'avair mintgatant la medema significaziun. Ma tgenins ch'èn stads ils motivs culturals e materials, pertge ch'ils Ladins èn daventads u restads magliaravitscha, entant ch'ils Sursilvans brischan quella sin l'er suenter avoir chavà ils tartuffels, quai è in misteri ch'il filolog n'è betg bun da svelar per il mument.

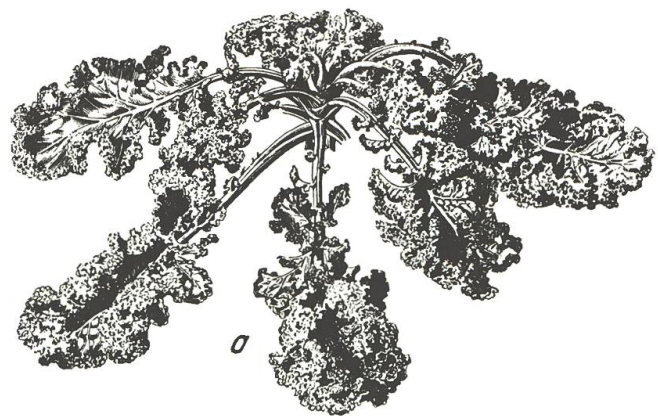
Tavlas botanicas or da: G. Hegi, *Illustrierte Flora von Mittel-Europa* (pagina dretga).



Il tartuffel e sia ravitscha.



Versa, cardifiol e colrava.



Dus tips da giabus.